

Subject card

Subject name and code	Bilateral Polish-German translation of popular science texts, PG_00149447						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Polish German and Polish 50% each		
Semester of study	1	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Grażyna Kulpa-Woś				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	<ul style="list-style-type: none"> Developing translation skills in the Polish-German language pair in the field of popular science texts Analysis of the functions of texts, scientific publications, differences between scientific and popular science texts Analysis of the translated scientific text in terms of compliance of the translation with the original, linguistic and stylistic correctness, and adequacy to the actual translation situation. 						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	<p>[LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.</p> <p>[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.</p> <p>[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.</p> <p>[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.</p> <p>[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.</p> <p>[LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles.</p> <p>[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.</p> <p>[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.</p> <p>[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.</p> <p>[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.</p> <p>[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.</p> <p>[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).</p>	<p>The student has structured, in-depth knowledge of translation terminology, theory and methodology.</p> <p>The student complies with ethical standards related to the profession of a translator.</p> <p>The student has the ability to critically evaluate the texts he has translated and correct any errors based on the acquired knowledge and experience in translation work.</p> <p>The student is able to substantively present and justify his views on the text he has translated.</p> <p>The student has knowledge of copyright and intellectual property protection and understands the need to comply with them.</p> <p>The student has in-depth knowledge of terminology and translation methodology necessary to translate popular science texts.</p> <p>The student knows and understands advanced methods of linguistic analysis in the field of comparative German-Polish studies.</p> <p>The student is able to apply the acquired knowledge in the field of linguistics, psychology and sociology when translating popular science texts.</p> <p>The student is able to independently acquire knowledge regarding the translated text, necessary to understand the text and translate it correctly into the target language.</p> <p>The student has German language skills at C1 level necessary to translate popular science texts.</p> <p>The student is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources in order to translate a popular science text.</p> <p>The student critically evaluates the knowledge he acquires and appreciates its importance when translating popular science texts.</p>	<p>[SW2] presentation/project/paper/report</p> <p>[SK8] observation of student's independent or team work</p> <p>[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work</p> <p>[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work</p> <p>[SW3] text preparation/written work</p> <p>[SK1] oral statement/conversation/discussion</p> <p>[SW4] test/exam - oral or written [SW5] implementation of a problem task</p> <p>[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work</p> <p>[SU2] presentation/project/paper/report [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work</p> <p>[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written</p> <p>[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work</p> <p>[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task</p>
Subject contents	Exercise topics: translation of scientific texts from/into Polish and German, discussion of differences and similarities in the form and style of individual texts, e.g. translation and analysis of selected popular science texts selected by the instructor		
Prerequisites and co-requisites	Competence in German enabling the implementation of the intended learning outcomes.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	test	51.0%	70.0%
	active participation in classes	0.0%	10.0%
	systematic translations as part of independent work at home	51.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	Popular science texts selected by the teacher	
	Supplementary literature	<p>Kozłowska, Z. 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów językoznawczych), Warszawa</p> <p>Kusmaul, P., 2007, Kreatives Übersetzen, Tübingen.</p> <p>Hejwowski, K., 2004, Komunikacyjno-kognitywna teoria przekładu, Warszawa.</p> <p>Wills, W., 1988, Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung, Tübingen.</p>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translating a popular science text selected by the teacher from Polish into German and/or vice versa		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.